

# **Lingvistický opis, didaktizácia a integrácia problematiky kolokácií ako relevantnej súčasť slovnej zásoby do učebných plánov a učebných materiálov pre vysokoškolské štúdium**

Projekt č. 042UK-4/2017 (2017 – 2019)

## **Riešiteľský kolektív**

- prof. PhDr. Mária Vajičková, CSc. (PdF UK v Bratislave) – **hlavná riešiteľka**
- prof. Peter Ďurčo, CSc. (PdF UK v Bratislave) – **zástupca hlavnej riešiteľky**
- doc. PhDr. Ivica Kolečáni Lenčová, PhD. (PdF UK v Bratislave)
- PaedDr. Peter Gergel, PhD. (PdF UK v Bratislave)
- Mgr. Simona Tomášková, PhD. (PdF UK v Bratislave)
- Mgr. Monika Šajánková, PhD. (FiF UK v Bratislave)
- doc. Mgr. Emilia Charfaoui, CSc. (FM UK v Bratislave)
- Mgr. Anna Fábová (doktorandka PdF UK v Bratislave)

# Ciele projektu

1. Aktualizovať súčasné lexikálne minimá v existujúcich štandardoch **Spoločného európskeho referenčného rámca pre jazykové znalosti (SERR)**.
2. Inovovať prístup k spracovaniu a prezentácii lexikálnych miním o aspekt ich **lexikálnej spájateľnosti**.
3. Inovovať obsahové zameranie praktických cvičení študentov nemeckého jazyka o **problematiku ustálených slovných spojení**.
4. Vypracovať ucelený **e-learningový modul** na osvojovanie si teoretických vedomostí a praktických zručností z problematiky ustálených slovných spojení.

# Plnenie cieľov

1. Na základe existujúcich štandardov **Spoločného európskeho referenčného rámca pre jazykové znalosti** (SEER) sme vypracovali tri cvičebnice **Kollokationen, I, II, III**, ktoré sme vydali v tlačenej podobe v zahraničnom vydavateľstve.
2. Pri tvorbe lekcií sme vychádzali z autentických textov a pri výbere kolokácií sme sa opierali o **korpusy** a o najaktuálnejšie kolokačné slovníky.
3. O problematiku ustálených slovných spojení sme rozšírili nielen praktické jazykové cvičenia, ale aj ďalšie lingvistické disciplíny, a to lexikológiu nemeckého jazyka a frazeológiu nemeckého jazyka. Vypracovali sme vysokoškolskú učebnicu **Kollokationen im Sprachsystem und Sprachgebrauch. Ein Lehrbuch**, ktorú sme vydali tiež v zahraničnom vydavateľstve.
4. Vypracovali sme **e-learningový modul** na osvojovanie si teoretických vedomostí a praktických zručností z problematiky ustálených slovných spojení (kolokácií).

# Výstupy projektu

## Knižné výstupy:

- **Đurčo, Peter / Vajičková, Mária/ Tomášková, Simona: Kollokationen im Sprachsystem und Sprachgebrauch. Ein Lehrbuch. Nümbrecht: Kirsch-Verlag, 2019. ISBN 978-3-943906-45-5.**
- **Đurčo, Peter / Vajičková, Mária et al.: Kollokationen I. Ein Übungsbuch. Nümbrecht: Kirsch-Verlag, 2019. ISBN 978-3-943906-49-3.** Wohnen, Gesundheit und gesundheitliche Fürsorge, Verkehr und Reisen, Mensch und Natur, Freizeit und Hobbys, Ernährung, Kultur und Kunst, Arbeitswelt
- **Vajičková, Mária / Đurčo, Peter et al.: Kollokationen II. Ein Übungsbuch. Nümbrecht: Kirsch-Verlag, 2018. ISBN 978-3-943906-44-8.** Verkehr und Reisen, Ausbildung und Beruf, Freizeit und Hobby, Ernährung, Kultur und Kunst, Wissenschaft und Technik
- **Đurčo, Peter / Vajičková, Mária et al.: Kollokationen III. Ein Übungsbuch. Nümbrecht: Kirsch-Verlag, 2019. ISBN 978-3-943906-50-9.** Familie und Gesellschaft, Ausbildung und Arbeit, Multikulturelle Gesellschaft, Kleidung und Mode, Geschäft und Dienstleistungen, Länder, Städte und Orte, Mensch und Kommunikation, Jugend und ihre Welt, Vorbilder und Ideale

## Tvorivé dielne:

- 8. 11. 2017 workshop pre učiteľov s názvom *Kolokácie vo vyučovaní nemeckého jazyka*
- 8. 11 2018 workshop pre učiteľov s názvom *Kolokácie vo vyučovaní nemeckého jazyka*

## Konferencia:

- 11. 10. 2019 medzinárodná konferencia *Výskum kolokácií a kolokačná didaktika. Uzuálne a ustálené slovné spojenia vo vyučovaní cudzieho jazyka*

# Výstupy projektu

## Referáty na konferenciách:

- Ďurčo, P.: *Intra- und interlinguale Zugänge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie* - referát na konferencii **Kollokationsdidaktik und Kollokationsunterricht** ([http://www.ifg.uni.wroc.pl/wp-content/uploads/konf/2017\\_03\\_fraz/Abstracts.pdf](http://www.ifg.uni.wroc.pl/wp-content/uploads/konf/2017_03_fraz/Abstracts.pdf))
- Tomášková, S.: *Deagentizácia v náučnom štýle: trpný rod vs. neživotný agens vo vedeckých abstraktoch* – referát na konferencii **Odborná komunikácia v zjednotenej Európe**, Banská Bystrica 17. - 18. 10. 2019.
- Tomášková, S.: *Extracting Vocabulary for Specific Purposes: Collocations and n-grams in German Texts Related to Astrophysics*. **Mezinárodní Masarykova konference** Hradec Králové 16. - 18. 12. 2019.

## Iné výstupy:

- V rámci zahraničného pobytu na **Univerzite v Katánii** (2017) prof. PhDr. Mária Vajičková, CSc., viedla workshop s témou kolokácie vo vyučovaní nemeckého jazyka.
- V spolupráci s **Univerzitou v Bukurešti** vznikla porovnávacia štúdia o kolokáciách v nemčine, slovenčine a rumunčine, ktorá je publikovaná v časopise **Philologia 1-2** v roku 2019 (prof. PhDr. Mária Vajičková, CSc.)
- **E-learningový modul v Moodle: Kollokationen** (Mgr. Simona Tomášková, PhD.)